



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

## ALLGEMEINE BETRIEBSERLAUBNIS (ABE)

nach § 22 in Verbindung mit § 20 Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) in der Fassung vom 28.09.1988 (BGBl I S.1793)

Nummer der ABE: 45333\*01

Gerät: Sonderräder für Personenkraftwagen  
7 J x 17 H2

Typ: 70711

Inhaber der ABE  
und Hersteller: ATS Leichtmetallräder GmbH & Co. KG  
D-67098 Bad Dürkheim

Für die obenbezeichneten reihenweise zu fertigenden oder gefertigten Geräte wird dieser Nachtrag mit folgender Maßgabe erteilt:

Die sich aus der Allgemeinen Betriebserlaubnis ergebenden Pflichten gelten sinngemäß auch für den Nachtrag.

In den bisherigen Genehmigungsunterlagen treten die aus diesem Nachtrag ersichtlichen Änderungen bzw. Ergänzungen ein.



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

2

Nummer der ABE: 45333\*01

Die ABE-Nr. 45333 erstreckt sich auf die Sonderräder 7 J x 17 H2, Typ 70711, in den Ausführungen:

Nr. der Anlage	Ausführungsbezeichnung		Mittenloch-Ø in mm	Zulässige Radlast in kg	max. Abrollumfang in mm	Lochkreis-Ø in mm / Lochzahl	Einpreßtiefe in mm
	Kennzeichnung auf dem Rad	Kennzeichnung auf dem Zentrierring					
1	70711.38.05.VW	ohne Ring	57,1	580	1935	100/5	38
2	70711.35.10.AU	ohne Ring	57,1	640	1990	112/5	35
3	70711.42.14	ohne Ring	72,6	640	1990	120/5	42
4	70711.35.04	ADX 4 Ø63.3 / Ø56.6	56,6	560	1935	100/4	35
5	70711.42.11	ADY 3 Ø72.6 / Ø66.1	66,1	560	1935	114,3/4	42
6	70711.42.11	ADY 5 Ø72.6 / Ø67.1	67,1	560	1935	114,3/4	42
7	70711.38.05	ADX 2 Ø63.3 / Ø54.1	54,1	580	1935	100/5	38
8	70711.38.05	ADX 5 Ø63.3 / Ø57.1	57,1	580	1935	100/5	38
9	70711.42.08	ADY 2 Ø72.6 / Ø65.1	65,1	640	1990	108/5	42
10	70711.42.08	ADY 8 Ø72.6 / Ø60.1	60,1	640	1990	108/5	42
11	70711.42.08	ADY15 Ø72.6 / Ø58.2	58,2	640	1990	108/5	42
12	70711.35.10	ADY 2 Ø72.6 / Ø65.1	65,1	640	1990	112/5	35
13	70711.35.10	ADY 4 Ø72.6 / Ø66.5	66,5	640	1990	112/5	35
14	70711.35.10	ADY 6 Ø72.6 / Ø57.1	57,1	640	1990	112/5	35
15	70711.42.12	ADY 1 Ø72.6 / Ø64.1	64,1	640	1990	114,3/5	42
16	70711.42.12	ADY 3 Ø72.6 / Ø66.1	66,1	640	1990	114,3/5	42
17	70711.42.12	ADY 5 Ø72.6 / Ø67.1	67,1	640	1990	114,3/5	42
18	70711.42.12	ADY 8 Ø72.6 / Ø60.1	60,1	640	1990	114,3/5	42
19	70711.35.07	ohne Ring	63,4	560	1935	108/4	35
20	70711.35.04	ADX 2 Ø63.3 / Ø54.1	54,1	560	1935	100/4	35
21	70711.35.04	ADX 3 Ø63.3 / Ø56.1	56,1	560	1935	100/4	35
22	70711.35.04	ADX 5 Ø63.3 / Ø57.1	57,1	560	1935	100/4	35
23	70711.35.04	ADX 8 Ø63.3 / Ø59.1	59,1	560	1935	100/4	35
24	70711.35.04	ADX10 Ø63.3 / Ø60.1	60,1	560	1935	100/4	35
25	70711.35.07	ADX 5 Ø63.3 / Ø57.1	57,1	560	1935	108/4	35
26	70711.42.11	ADY 1 Ø72.6 / Ø64.1	64,1	560	1935	114,3/4	42
27	70711.38.05	ADX 3 Ø63.3 / Ø56.1	56,1	580	1935	100/5	38
28	70711.38.05	ADX 6 Ø63.3 / Ø58.2	58,2	580	1935	100/5	38
29	70711.42.08	ADY 9 Ø72.6 / Ø63.3	63,3	640	1990	108/5	42
30	70711.50.10	ADY 6 Ø72.6 / Ø57.1	57,1	640	1990	112/5	50
31	70711.35.04	ADX 6 Ø63.3 / Ø58.2	58,2	560	1935	100/4	35



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

3

Nummer der ABE: 45333\*01

Die Sonderräder dürfen auch zur Verwendung mit den in den Anlagen des Nachtragsgutachtens Nr. 022335 genannten Bereifungen unter den angegebenen Bedingungen an den dort aufgeführten bzw. beschriebenen Kraftfahrzeugen feilgeboten werden.

**Abweichend von den Bestimmungen des § 27 StVZO (Berichtigung der Fahrzeugpapiere) ist es bei Verwendung einer im Gutachten aufgeführten Reifen- oder Felgenreöße, sofern diese nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt sind, nicht erforderlich, eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere durch die Verwaltungsbehörde (Zulassungsbehörde) zu veranlassen.**

Im übrigen gelten die im beiliegenden Nachtragsgutachten der Technischen Prüfstelle für den Kraftfahrzeugverkehr des Technischen Überwachungs-Vereins Pfalz Verkehrswesen GmbH, Lamsheim, vom 08.08.2006 festgehaltenen Angaben.

Flensburg, 22.08.2006  
Im Auftrag

(Hunkele)



Anlagen:

Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung  
1 Nachtragsgutachten Nr. 022335



# Kraftfahrt-Bundesamt

DE-24932 Flensburg

---

Nummer der ABE: 45333\*01

- Anlage -

## Nebenbestimmungen und Rechtsbehelfsbelehrung

### Nebenbestimmungen

Die in der bisherigen Genehmigung enthaltenen Auflagen gelten auch für diesen Nachtrag.

### Rechtsbehelfsbelehrung

Gegen diese Genehmigung kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist beim **Kraftfahrt-Bundesamt, Fördestraße 16, 24944 Flensburg**, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

**Auftraggeber**                   ATS Leichtmetallräder GmbH  
 Bruchstraße 32-34  
 67098 Bad Dürkheim  
 QM-Nr.: QA 05 100 8055/5

**Prüfgegenstand**               PKW-Sonderrad

Modell                            Aquila  
 Typ                                70711  
 Radgröße                        7 J x 17 H2  
 Zentrierart                      Mittenzentrierung

Ausführung	Kennzeichnung Rad/ Zentrierring	Lochzahl/ Lochkreis- (mm)/ Mittenloch-ø (mm)	Ein- press- tiefe (mm)	Rad- last (kg)	Abroll- umfang (mm)	Gültig ab Herstell- datum
35.04	70711.35.04 / ADX 2 Ø 63,34 x Ø 54,1	4/100/54,1	35	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 3 Ø 63,34 x Ø 56,1	4/100/56,1	35	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 4 Ø 63,34 x Ø 56,6	4/100/56,6	35	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 5 Ø 63,34 x Ø 57,1	4/100/57,1	35	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 8 Ø 63,34 x Ø 59,1	4/100/59,1	35	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 10 Ø 63,34 x Ø 60,1	4/100/60,1	35	560	1935	8/2002
35.07	70711.35.07 / ADX 5 Ø 63,34 x Ø 57,1	4/108/57,1	35	560	1935	8/2002
35.07	70711.35.07 / ohne Ring	4/108/63,4	35	560	1935	8/2002
42.11	70711.42.11 / ADY 1 Ø 72,6 x Ø 64,1	4/114,3/64,1	42	560	1935	8/2002
42.11	70711.42.11 / ADY 3 Ø 72,6 x Ø 66,1	4/114,3/66,1	42	560	1935	8/2002
42.11	70711.42.11 / ADY 5 Ø 72,6 x Ø 67,1	4/114,3/67,1	42	560	1935	8/2002
35.04	70711.35.04 / ADX 6 Ø 63,34 x Ø 58,2	4/100/58,1	35	560	1935	8/2002
38.05	70711.38.05 / ADX 2 Ø 63,34 x Ø 54,1	5/100/54,1	38	580	1935	8/2002
38.05	70711.38.05 / ADX 3 Ø 63,34 x Ø 56,1	5/100/56,1	38	580	1935	8/2002
38.05.VW	70711.38.05.VW / ohne Ring	5/100/57,1	38	580	1935	8/2002
38.05	70711.38.05 / ADX 5 Ø 63,34 x Ø 57,1	5/100/57,1	38	580	1935	8/2002
42.08	70711.42.08 / ADY 15 Ø 72,6 x Ø 58,2	5/108/58,1	42	640	1990	8/2002
42.08	70711.42.08 / ADY 8 Ø 72,6 x Ø 60,1	5/108/60,1	42	640	1990	8/2002

Ausführung	Kennzeichnung Rad/ Zentrierring	Lochzahl/ Lochkreis- (mm)/ Mittenloch-ø (mm)	Ein- press- -tiefe (mm)	Rad- last (kg)	Abroll- umfang (mm)	Gültig ab Herstell- datum
42.08	70711.42.08 / ADY 9 Ø 72,6 x Ø 63,4	5/108/63,4	42	640	1990	8/2002
42.08	70711.42.08 / ADY 2 Ø 72,6 x Ø 65,1	5/108/65,1	42	640	1990	8/2002
35.10	70711.35.10 / ADY 2 Ø 72,6 x Ø 65,1	5/112/65,1	35	640	1990	8/2002
35.10.AU	70711.35.10.AU / ohne Ring	5/112/57,1	35	640	1990	8/2002
35.10	70711.35.10 / ADY 6 Ø 72,6 x Ø 57,1	5/112/57,1	35	640	1990	8/2002
50.10	70711.50.10 / ADY 6 Ø 72,6 x Ø 57,1	5/112/57,1	50	640	1990	2/2004
35.10	70711.35.10 / ADY 4 Ø 72,6 x Ø 66,5	5/112/66,6	35	640	1990	8/2002
42.12	70711.42.12 / ADY 8 Ø 72,6 x Ø 60,1	5/114,3/60,1	42	640	1990	8/2002
42.12	70711.42.12 / ADY 1 Ø 72,6 x Ø 64,1	5/114,3/64,1	42	640	1990	8/2002
42.12	70711.42.12 / ADY 3 Ø 72,6 x Ø 66,1	5/114,3/66,1	42	640	1990	8/2002
42.12	70711.42.12 / ADY 5 Ø 72,6 x Ø 67,1	5/114,3/67,1	42	640	1990	8/2002
42.14	70711.42.14 / ohne Ring	5/120/72,6	42	640	1990	8/2002
38.05	70711.38.05 / ADX 6 Ø 63,34 x Ø 58,2	5/100/58,1	38	580	1935	8/2002

### Kennzeichnung

KBA-Nummer	45333
Herstellerzeichen	ATS
Radtyp und Ausführung	70711 (s.o.)
Radgröße	7Jx17H2
Einpreßtiefe	ET (s.o.)
Gießereikennzeichen	IND
Herkunftsmerkmal	-
Herstellungsdatum	Monat und Jahr

### Befestigungselemente

Die zu verwendenden Befestigungselemente sowie deren Anzugsmomente sind den Verwendungsbereichsgutachten zu entnehmen.

### Prüfungen

Die o.g. Sonderräder wurden gemäß den Richtlinien für die Prüfung von Sonderrädern für Kraftfahrzeuge und ihre Anhänger vom 25.November 1998 geprüft.

Folgende Prüfungen wurden mit positivem Ergebnis abgeschlossen:

- Biegeumlaufprüfung
- Impactprüfung

Folgende Testdaten liegen der Impactprüfung zugrunde:

Anschluß	Reifengröße	Einpresstiefe (mm)	Statische Radlast (kg)
5/100	205/40R17	38	580
4/100	205/40R17	35	560
5/114,3	205/40R17	42	640
5/120	205/40R17	42	640
4/114,3	205/40R17	42	560
5/112	205/40R17	50	640

Aufgrund bereits positiv durchgeführter Prüfungen an vergleichbaren Rädern des genannten Radtyps sind die folgenden Prüfungen nicht mehr erforderlich:

- Salzsprühtest

Die Maße und Toleranzen entsprechen in wesentlichen Punkten der ETRTO.

Die Zusammensetzung, die Festigkeitswerte und das Korrosionsverhalten des verwendeten Werkstoffes sind in der Radbeschreibung des Herstellers aufgeführt.

Das Gewicht einer unlackierten Probe betrug 9,42 kg.

#### **Hinweise zum Sonderrad**

entfällt

#### **Prüfergebnis**

Aufgrund der durchgeführten Prüfungen bestehen keine technischen Bedenken o.g. Sonderräder an den in den Verwendungsbereichsgutachten genannten Fahrzeugen und den dort aufgeführten Bedingungen zu verwenden.

**Anlagen**

Beschreibung	-	01.10.02
	mit Änderung vom	13.04.04
Radzeichnung	0502-70711Aquila-95	09.08.02
	mit Änderung vom	07.02.04
Befestigungsmittelzeichnung	B12	-
Befestigungsmittelzeichnung	B27	-
Befestigungsmittelzeichnung	C17A28	-
Befestigungsmittelzeichnung	B13	-
Befestigungsmittelzeichnung	C17D30	-
Befestigungsmittelzeichnung	C17B26	-
Befestigungsmittelzeichnung	B48	-
Befestigungsmittelzeichnung	B39	-
Befestigungsmittelzeichnung	W201-6270-AV	-
Befestigungsmittelzeichnung	D2	-
Befestigungsmittelzeichnung	D6	-
Befestigungsmittelzeichnung	D13	-
Zentrierringzeichnung	63345	22.02.92
	mit Änderung vom	17.02.93
Zentrierringzeichnung	7265	16.12.92
	mit Änderung vom	09.06.99
Nabenkappenzeichnung	EC-26	20.03.03
Nabenkappenzeichnung	EC-32	24.03.03

Das Gutachten umfaßt Blatt 1 bis 4.

Gegen die Erteilung einer Allgemeinen Betriebserlaubnis bestehen unsererseits keine technischen Bedenken.

Prüflaboratorium Technologiezentrum Typprüfstelle der TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes. Bundesrepublik Deutschland unter der DAR-Registrier-Nr.: KBA-P 00008-95

Lambsheim, 8.August 2006



Tufan

00097634.DOC



Prüfgegenstand PKW-Sonderrad 7Jx17H2 Typ 70711  
 Hersteller ATS Leichtmetallräder GmbH

**Auftraggeber** ATS Leichtmetallräder GmbH  
 Bruchstraße 32-34  
 67098 Bad Dürkheim  
 QM-Nr.: QA 05 100 8055/5

**Prüfgegenstand** PKW-Sonderrad  
 Modell Aquila  
 Typ 70711  
 Radgröße 7Jx17H2  
 Zentrierart Mittenzentrierung

Ausführung	Kennzeichnung Rad/ Zentrierring	Lochzahl/ Lochkreis- (mm)/ Mittenloch-ø (mm)	Einpress- tiefe (mm)	Rad- last (kg)	Abrollumfang (mm)
35.04	70711.35.04 / ADX 6 Ø 63,34 x Ø 58,2	4/100/58,1	35	560	1935

**Kennzeichnungen**

KBA-Nummer 45333  
 Herstellerzeichen ATS  
 Radtyp und Ausführung 70711 (s.o.)  
 Radgröße 7Jx17H2  
 Einpresstiefe ET (s.o.)  
 Giessereikennzeichen IND  
 Herkunftsmerkmal -  
 Herstelldatum Monat und Jahr

**Befestigungsmittel**

Nr.	Art der Befestigungsmittel	Bund	Anzugsmoment (Nm)	Schaftlänge (mm)	Artikel-Nr.
S01	Zweiteilige Schraube M12x1,25 Lochkreis Anpassung von 4/100 auf 4/98	Kegel 60°	90	28,5	VS-Set 1642

**Prüfungen**

Die Sonderradprüfungen wurden vom TÜV Pfalz (Gutachten Nr. 022335) durchgeführt.

Entsprechend den Kriterien des VdTÜV Merkblattes 751 (in der jeweils gültigen Fassung) wurden an den im Verwendungsbereich aufgeführten Fahrzeugen Anbau-, Freigängigkeits- und Handlingsprüfungen durchgeführt.

**Verwendungsbereich**

Hersteller Fiat  
 Lancia

Spurverbreiterung innerhalb 2%

Handelsbezeichnung Fahrzeug-Typ ABE/EWG-Nr.	kW-Bereich	Reifen	Reifenbezogene Auflagen und Hinweise	Auflagen und Hinweise
Fiat Idea 350 e3*2001/116*0153*..	51-74	205/40R17	T84	A02 A04 A05
	51-74	205/45R17	T84 T88	A08 A09 A12
	51-74	215/40R17	T83 T85	A14 A22 B02 S01
Lancia Musa 350 e3*2001/116*0153*..	51-74	205/40R17	T84	A02 A04 A05
	51-74	205/45R17	T84 T88	A08 A09 A12
	51-74	215/40R17	T83 T85	A14 A22 B02 S01
Lancia Ypsilon 843 e3*2001/116*0149*..	44-70	205/40R17		A02 A04 A05 A08 A09 A12 A14 A22 B02 S01

### Auflagen und Hinweise

**A02** Wird eine in diesem Gutachten aufgeführte Reifengröße verwendet, die nicht bereits in den Fahrzeugpapieren genannt ist, so sind die Angaben über die Reifengröße in den Fahrzeugpapieren durch die Zulassungsstelle berichtigen zu lassen. Diese Berichtigung ist dann nicht erforderlich, wenn die ABE des Sonderrades eine Freistellung von der Pflicht zur Berichtigung der Fahrzeugpapiere enthält.

**A04** Die mindestens erforderlichen Geschwindigkeitsbereiche und Tragfähigkeiten der zu verwendenden Reifen, mit Ausnahme der M+S-Profile, sind den Fahrzeugpapieren zu entnehmen. Ferner sind nur Reifen eines Reifenherstellers und achsweise eines Profiltyps zulässig. Bei Verwendung unterschiedlicher Profiltypen auf Vorder- und Hinterachse ist die Eignung für das jeweilige Fahrzeug durch den Reifen- oder Fahrzeughersteller zu bestätigen.

**A05** Das Fahrwerk und die Bremsaggregate müssen, mit Ausnahme der in der entsprechenden Auflage aufgeführten Umrüstmaßnahmen, dem Serienstand entsprechen. Die Zulässigkeit weiterer Veränderungen ist gesondert zu beurteilen.

**A08** Wird das serienmäßige Ersatzrad verwendet, soll mit mäßiger Geschwindigkeit und nicht länger als erforderlich gefahren werden. Es müssen die serienmäßigen Befestigungsteile verwendet werden. Bei Fahrzeugen mit Allradantrieb darf nur ein Ersatzrad mit gleicher Reifengröße bzw. gleichem Abrollumfang verwendet werden.

**A09** Die Bezieher der Sonderräder sind darauf hinzuweisen, daß der vom Reifenhersteller vorgeschriebene Reifenfülldruck zu beachten ist.

**A12** Die Verwendung von Schneeketten ist nicht zulässig.

**A14** Zum Auswuchten der Sonderräder dürfen an der Felgenaußenseite nur Klebengewichte unterhalb der Felgenschulter angebracht werden.

**A22** Es sind nur schlauchlose Reifen und Gummiventile nach E.T.R.T.O. V2-03-6 (33GS-11,5), z.B. Alligator Typ TR412 oder Metallschraubventile mit Befestigung von außen, die weitgehend den Normen DIN, E.T.R.T.O oder der Tire and Rim entsprechen, zulässig. Bei Fahrzeugausführungen mit einer bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit über 210 km/h sind nur Metallschraubventile zulässig. Das Ventil darf nicht über den Felgenrand hinausragen.

**B02** Vor Montage der Sonderräder sind eventuell vorhandene Zentrierstifte, Befestigungsschrauben oder Sicherungsringe an den Anschlußflanschen des Fahrzeugs zu entfernen.

**S01** Zur Befestigung der Sonderräder dürfen nur die mitgelieferten Befestigungsmittel Nr. S01 verwendet werden.

**T83** Reifen (LI 83) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 974 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T84** Reifen (LI 84) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1000 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T85** Reifen (LI 85) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1030 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

**T88** Reifen (LI 88) nur zulässig für Fahrzeuge mit zul. Achslasten bis 1120 kg (Fzg.-Schein, Ziff. 16 bzw. Zulassungsbescheinigung Feld 8).

#### **Hinweise zum Sonderrad**

entfällt

#### **Prüfergebnis**

Aufgrund der durchgeführten Prüfungen bestehen keine technischen Bedenken o.g. Sonderräder unter Beachtung der Auflagen und Hinweise zu verwenden.

Die in diesem Gutachten aufgeführten Fahrzeugtypen entsprechen auch nach der Umrüstung den heute gültigen Vorschriften der StVZO. Das Gutachten verliert seine Gültigkeit, wenn sich entsprechende Bauvorschriften der StVZO ändern oder an den Kraftfahrzeugen Änderungen eintreten, die die Begutachtungspunkte beeinflussen.

Das Gutachten umfaßt Blatt 1 bis 3 und gilt für Sonderräder ab Herstellungsdatum August 2002.

Der Nachweis eines QM Systems gemäß Anlage XIX zu §19 StVZO liegt vor.

Prüflaboratorium Technologiezentrum Typprüfstelle der TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes. Bundesrepublik Deutschland unter der DAR-Registrier-Nr.: KBA-P 00008-95

Lambsheim, 4.August 2006



The image shows a handwritten signature in black ink on the left. To its right is a circular stamp. The stamp contains the following text: 'Technologiezentrum Typprüfstelle - Lambsheim', 'Sachverständiger Prüf-Laboratorium', 'EN 45001', and 'TÜV Pfalz Verkehrswesen GmbH' around the perimeter.

Tufan

00097542.DOC